WWW.LAVOZ.US.COM
PO BOX 3688, SANTA ROSA, CA 95402

REVISTA BILINGÜE

DICIEMBRE•DECEMBER•2016
VOLUMEN / VOLUME XV, NÚMERO / NUMBER 12

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL, una revista comunitario producido y operado en la región.

¡Galería de fotos de La Voz ! ¿Aparece ahí?
La Voz photo gallery! Are you there?
www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH locally owned and operated community magazine.

LA VOZ

BILINGUAL MAGAZINE

© 2016 • La Voz Bilingual Newspaper

50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
MAGAZINE

¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

No en nuestra ciudad! • Not in our city! • por/by Maria de los Angeles

QUE DEBERÍAN DE HACER LOS INMIGRANTES ANTES DE QUE TRUMP TOME EL MANDATO PRESIDENCIAL

Parte 1: DACA y Renovación del DACA

POR **CRISTOPHER KEROSKY,** ESQ, KEROSKY PURVES & BOGUE

Cuando Trump tome el poder el 20 de enero, 2017 varios beneficios que se le han brindado a los inmigrantes bajo la administración de Obama probablemente desaparecerán. Antes de que esto suceda, los inmigrantes indocumentados deberán considerar obtener alguno de estos beneficios antes de que desaparezcan por completo.

Uno de los más preocupantes es el DACA, también llamado

VEA **LOS INMIGRANTES Y DACA** EN LA PÁGINA 4

THE THINGS IMMIGRANTS SHOULD DO BEFORE TRUMP COMES TO POWER

Part 1: DACA and Renewal of DACA

BY **CRISTOPHER KEROSKY,** ESQ, KEROSKY PURVES & BOGUE

When Trump takes over power on January 20th, several important benefits immigrants have enjoyed under the Obama administration are likely to go away. Before this occurs, undocumented immigrants should consider taking advantage of these benefits before they are lost.

One big one concerns DACA, the so-called DREAMers law that has enabled almost 1 million young people to get a work permit and a reprieve from deportation. We should all fight to preserve

SEE **IMMIGRANTS AND DACA** ON PAGE 4

Cartoon, arriba: Una Familia es visitada por ICE en medio de la cena porque no viven en una Sanctuary City. Una imagen sobre la muchas familias separadas anteriormente y en el futuro. Yo soporto que Santa Rosa sea a "Sanctuary City".
— Maria de los Angeles

Cartoon above: Una Familia is visited by US Immigration Enforcement (ICE) while having dinner since they do not live in a Sanctuary City, Santa Rosa should be one. It is a statement about the countless families already separated and the fear of many more. I am in support of Sanctuary Cities.
— Maria de los Angeles

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?

La Voz posts job opportunities on the ***La Voz Bilingual Newspaper Facebook page,*** *partnering with counties, companies and agencies to announce recruitments for bilingual and regular employment.* ***Each post receives up to 15,000+ hits, 1000 impressions, and can be targeted to different areas in the North Bay.*** *In a recent month,* ***Facebook logged over 60,000 impressions at the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page*** *and* ***La Voz Bilingual Newspaper Fans Group.*** *Advertisers receive a Boosted Facebook post PLUS an ad on the front page of the website,* ***www.lavoz.us.com.*** *Contact* ***info@lavoz.us.com*** *or call* ***707 538-1812.***

BUS AND FERRY HOLIDAY SCHEDULES

HOLIDAY SERVICE CALENDAR

HOLIDAY	FERRY	BUS
Christmas Day Sunday, December 25, 2016	NO SERVICE	HOLIDAY
Christmas Day (observed) Monday, December 26, 2016	HOLIDAY	HOLIDAY
Tuesday, December 27 thru Friday, December 30, 2016	*Larkspur* SERVICIO REDUCIDO *Sausalito* REGULAR SERVICE	REGULAR
New Year's Day Sunday, January 1, 2017	NO SERVICE	HOLIDAY
New Year's Day (observed) Monday, January 2, 2017	HOLIDAY	HOLIDAY
Martin Luther King, Jr. Day Monday, January 16, 2017	EXPANDED HOLIDAY	REGULAR
President's Day Monday, February 20, 2017	HOLIDAY	HOLIDAY

visit **goldengate.org** for more info or call **511** (711 TDD)

HORARIO DE SERVICIO

DE AUTOBUS Y FERRY PARA LOS DÍAS DE FIESTA

DÍA FESTIVO	FERRY	AUTOBUS
Navidad Domingo 25 de diciembre, 2016	NO HAY SERVICIO	DÍA FESTIVO
Navidad (observado) Lunes, 26 de diciembre, 2016	DÍA FESTIVO	DÍA FESTIVO
Martes, 27 de Diciembre al Viernes, 30 de Diciembre	*Larkspur* SERVICIO REDUCIDO *Sausalito* SERVICIO REGULAR	REGULAR
Año Nuevo Domingo 1 de enero de 2017	NO HAY SERVICIO	DÍA FESTIVO
Año Nuevo (observado) Lunes 2 de enero de 2017	DÍA FESTIVO	DÍA FESTIVO
Día de Martin Luther King, Jr. Lunes, 16 de enero, 2017	DÍA FESTIVO EXPANDIDO	REGULAR
Día de los Presdentes Lunes, 20 de febrero, 2017	DÍA FESTIVO	DÍA FESTIVO

visite **goldengate.org** para más info llame al **511** (711 TDD)

www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL MAGAZINE
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

DECEMBER 2016:
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
Ani Weaver, MA, MFT, **ani@lavoz.us.com**

ADVERTISING: Please call *La Voz* at **707.538.1812** or email **ads@lavoz.us.com.**

CIRCULATION: Barbara Henry, 707.327.8410, Sonoma, Napa and Marin Counties. For schools, agencies, other counties, call 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez, *calikickstkd@gmail.com* and Ramon F. Meraz, *ramonfidelmeraz@gmail.com*.

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver; Assistant Editor: Radha C. Weaver;

TRANSLATORS: Raul Sanchez, Odacir Bolaño

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee; Ani Weaver
Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD y Rona Renner, RN; Christopher Kerosky, Esq; Bryan Chávez Castro; ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: *One year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to:*
La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

La Voz is published on the first Tuesday of the month. *Submit articles by the tenth of the month prior to publication.*

La Voz se publica el primer martes de cada mes. *Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.*

*© **Periódico Bilingüe La Voz 2016.** Se reserva todos los derechos. Se prohibe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.*

*© **La Voz Bilingual Newspaper 2016.** All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.*

Visit www.lavoz.us.com to see the complete LA VOZ PHOTO GALLERY! Did you know that La Voz has posted 14,600 photos since March 2010 and received 672,121 views? You or a family member might appear here! See community events, celebrations, people!

La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

EL ASEO ES IMPORTANTE

El asear a su perro en forma regular es importante ya que mantiene a su mascota limpia, saludable y manejable. También puede ayudar a prevenir infecciones de hongos causadas por cabellos enredados, enfermedades periodontales e infecciones en los oídos.

ANTES DE INICIAR: Realice ciertas investigaciones sobre los productos que necesitará. Las búsquedas realizadas en línea por internet proporcionan información de gran ayuda. *Wiki How* (www.wikihow.com/Groom-a-Dog) tiene un artículo de ocho pasos de "cómo hacer esto" (*how to*). Cheque otros sitios de internet y visite las tiendas para mascotas de su localidad para buscar los productos adecuados tales como cepillos, peines, spray, champú, productos para los oídos, etc. Considere lo que su mascota realmente pudiera necesitar, obtenga los productos que necesita e investigue sobre el proceso de aseo.

ACTITUDES DE SOSIEGO: Lo mejor es tratar de asear a su mascota cuando ésta se encuentre en una actitud de sosiego y cooperación. Planee el tiempo suficiente y trate de no acelerar esta actividad. Esto pudiera ser un tiempo excelente para que usted se conecte con su mascota, establezca la confianza y cree el ambiente de adecuado para hacer de este aseo un hábito regular. Haga de este evento un momento de placer.

ASEANDO EL PELAJE: Especialmente para los perros con pelaje de mediano a largo, el aseo es de gran beneficio para evitar el enredamiento de pelaje. El enredeamiento puede causar problemas serios de salud tales como infecciones causadas por hongos. Cuando se le deja crecer bastante al enredamiento de pelaje, diversas bacterias pueden desarrollarse entre este enredamiento y la piel, lo cual va a crear infecciones causadas por hongos. En algunos casos ¡un enredamiento de pelaje puede realmente desprender piel del músculo! El cepillar en forma regular no sólo remueve el cabello caído sino que también distribuye los aceites naturales de la piel en todo el pelaje. El cepillado adecuado inicia en el cuello de la mascota, moviendo el cepillo hacia la parte baja de su cuerpo, debajo de su vientre y terminándolo en su cola. Acarícielo en forma delicada y evite el cepillar en contra del nacimiento del pelaje, cepíllelo siguiendo la dirección en que el pelaje crece.

OJOS Y OÍDOS: La eliminación de desechos de sus ojos debe ser un proceso delicado y debe hacerlo con gran cuidado. Un ojo saludable se debe ver limpio y no debe mostrar signo de irritación alguno o desecho inusual. Nunca corte el cabello ubicado alrededor de los ojos de un perro usted mismo – lleve a su perro con un especialista en aseo o con un veterinario.

Las orejas limpias pueden contener algo de cerumen y no deben de tener olor alguno. Aplique una solución especial para limpiar las orejas en un pedazo de algodón y remueva la suciedad y el cerumen distanciándose del centro de los oídos del perro. Nunca trate de limpiar el centro de los oídos, sólo puede hacerlo por fuera. A la mayoría de los perros no les gusta esto, probablemente usted observará cierta resistencia. Cuando esté limpiando las orejas de su perro con un pedazo de algodón o tela, seque en forma delicada con un nuevo pedazo de algodón o tela. Nunca talle con fuerza, ya que esto causará lesiones. Si las orejas de su perro lucen inflamadas, rojas, irritadas, obscuras o con partes negras, o muestran signos de desechos, llagas o malos olores, comuníquese con su veterinario. Esto no es normal y pudieran ser signos de una infección o enfermedad.

Cepille los dientes de su perro tres veces a la semana. Realice esto con calma para que su perro disfrute de esta práctica y sea una experiencia agradable y además para evitar que usted sea mordido. Existe un spray que es anti microbios, "Petzlife", el cual puede usar si no tiene tiempo para cepillar los dientes de su mascota o bien su mascota siempre está en contra de que le cepillen los dientes. También el darles un hueso congelado en forma ocasional (el cual puede adquirir en una carnicería o un supermercado) le ayuda eliminar la creación de sarro. Recuerde que nunca debe usar la pasta dental que usamos los humanos con su mascota. El tragar pasta dental para humanos pudiera enfermar a su perro. Utilice productos específicamente aprobados para sus mascotas.

Cuando el proceso se termine, trate de pasar algo de tiempo agradeciendo a su mascota por haber cooperado y estar de pie mientras era aseada. El darle uno o dos bocadillos reforzará este proceso como placentero y gratificante

GROOMING IS IMPORTANT

Keep your pet clean, healthy and manageable. Grooming can help to prevent yeast infections caused by matted hair, periodontal disease and ear infections.

BEFORE YOU START: Research what you will need. Wiki How (www.wikihow.com/Groom-a-Dog) has a nice eight-step "how to" article. Check out other sites and visit your local pet store to inquire about proper products — brush, combs, sprays, shampoos, ear products etc. Assess what your pet may need, gather the tools and learn the process.

MELLOW MOODS: Groom when your pet is in a mellow, cooperative mood. Schedule enough time and do not feel rushed. This should be a bonding time for you and your pet, establishing trust and laying the ground work for a regular habit. Make the event a pleasant one.

GROOMING THE FUR: Especially for dogs with medium to long fur, grooming keeps matting from occurring. Matting can cause serious health issues like yeast infections. When a matt is allowed to grow to a large size, bacteria can grow between it and the skin causing a yeast infection. In some cases a matt can actually pull the skin from the muscle! Brushing on a regular basis not only removes loose hair but also distributes oils from the skin throughout the coat. Proper brushing begins on the pet's neck, moving down his body, under his belly and ending on his tail. Stroke gently and avoid going against the coat, go in the direction that the hair is growing.

EYES AND EARS: Gently and carefully remove debris from the eyes. A healthy eye is clear and not show any signs of irritation or unusual discharge. Never trim the hair around a dogs eyes —use a groomer or vet.

Clean ears can contain some wax and shouldn't have an odor. Apply ear cleaning solution to a cotton ball and wipe dirt and wax away from the center of the dos'g ear. Never go into the center of the ear, just the outside. Most dogs don't like this, they will resist. When you are done wiping the ear with a damp cotton ball or cloth, gently dry it out with a dry cotton ball or cloth. Never rub hard as this will cause sores. If your pet's ear looks swollen, red, irritated, dark or blackened, shows signs of discharge or sores or smells really bad, call your veterinarian. This is not normal and could be a sign of an infection or disease.

According to veterinarians, about 80% of dogs have periodontal disease, leading to kidney and liver troubles. Brush your dog's teeth two to three times a week. Ease your dog into this practice to make it an enjoyable experience and to avoid getting bitten. There is an antimicrobial spray by "Petzlife" you can use if you don't have time to brush or your pet is very against brushing. Also an occasional frozen raw bone (acquired from a butcher or deli) helps with tarter build up. Remember to never use human toothpaste on your pet. Swallowing toothpaste can make your dog sick. Use products specifically approved for pets.

When the grooming process is complete spend some time praising your pet for cooperating and standing still for you. Giving a treat or two will reinforce this process as a pleasant and rewarding exercise. Thank you for keeping your pets healthy and happy!

SONOMA HUMANE SOCIETY

- Pet Adoptions
- Vet Hospital
- Dog Training
- Pet Supplies

www.sonomahumane.org

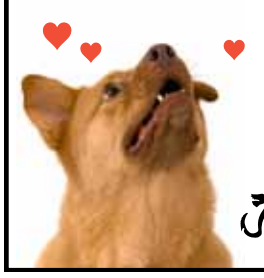
- Adopciones de mascotas
- Hospital veterinario
- Entrenamiento para perros
- Todo para sus mascotas

5345 Highway 12 West
Santa Rosa, CA 95407
707.542.0882

14242 Bacchus Landing Way
Healdsburg, CA 95448
707.280.9632

ESTERILIZACIÓN O CASTRACIÓN
A BAJO COSTO
LOW-COST
SPAY/NEUTER

(707) 284-FIXX



sonoma HUMANE SOCIETY

¡INSCRIBETE AHORA!

En Esta Primavera...

Encuentra tu Futuro Aquí

Las Clases Comienzan el 18 de enero

Inscribete empezando el 6 de diciembre (para nuevos estudiantes que completen una orientación, exámenes de colocación y un plan educativo abreviado).

Visita nuestra página web ó llame al **(707) 256-7201** para más información sobre inscripción y horario de clases de primavera.

Visita la página web de Ayuda Financiera para ver los Siete Pasos para Solicitar Ayuda Financiera.
napavalley.edu/financialaid

#1 Two-year College in California
BestColleges.com

Napa Valley College is proud to be recognized as a Hispanic Serving Institution.

Inscríbete ahora en napavalley.edu

Enroll now at napavalley.edu

NAPA VALLEY COLLEGE

DACA • *Viene de la página 1 • Continued from page 1*

Dreamers, una ley que ha beneficiado a más de 1 millón de jóvenes dándoles un permiso de trabajo y una pausa a la deportación. Todos deberíamos luchar para conservar el DACA, pero su futuro es muy incierto bajo la nueva presidencia. Trump ha dicho que le dará fin al programa. Nadie sabe lo que va a pasar con el DACA y 1 millón de jóvenes quedaran en la incertidumbre.

DECISIONES DIFÍCILES

Estos jóvenes, desafortunadamente, se enfrentarán a una gran incertidumbre sobre su futuro y deberán tomar algunas decisiones difíciles. Ciertamente aquellos con DACA deben renovarla si expira dentro de los próximos seis meses. Y para solicitar DACA por primera vez será una decisión difícil y debe ser considerada con cuidado ya que al aplicar el gobierno federal tendrá conocimiento de su presencia en los Estados Unidos. Si Trump cierra el programa a los nuevos solicitantes, quienes podrían haber aplicado bajo el mandato de Obama y no lo hicieron a tiempo, habrán perdido una gran oportunidad.

MEJOR ESPERAR PARA APLICAR

Debido a que el tiempo de proceso para los solicitantes del DACA por primera vez toma varios meses, sería poco probable que esta aplicación no sea aprobada antes de que Trump asuma la presidencia, por lo tanto recomiendo enviar las nuevas aplicaciones después de que se decida que el DACA continúa.

ES IMPORTANTE RENOVAR

Personas que ya cuentan con el DACA deben renovarlo inmediatamente debido a que su presencia aquí en los Estados Unidos ya es conocida por el gobierno.

Detalles de la ley y como aplica:

ACCIÓN DIFERIDA PARA LOS LLEGADOS EN LA INFANCIA (DACA).

En el 2012, el presidente Obama emitió la orden administrativa para implementar una versión de la Ley DREAMers conocida como Acción Diferida para los llegados en la Infancia (DACA). La ley permite que los jóvenes inmigrantes indocumentados que han llegado a los Estados Unidos como niños tengan un estatus legal temporal y un permiso de trabajo, siempre y cuando no tengan antecedentes penales serios. Esta ley de 2012 ha a dado casi un millón de jóvenes un respiro a la deportación.

La Acción Diferida de DREAMers tiene cuatro requisitos básicos:

1. El Aplicante debe tener treinta años de edad o menos.
2. Debe haber llegado por primera vez a los Estados Unidos, siendo menor de 16 años.
3. Debe haber residido continuamente en este país por cinco años a partir del 15 de junio de 2012, y debe de tener una presencia continua.
4. Debe estar inscrito en la escuela (incluyendo la universidad), estar graduado de la escuela secundaria y que haya obtenido un certificado GED, o ha sido dado de alta honorablemente como militar de los EEUU.

También hay cuatro razonas por la que quedara descalificado del programa.

1. Haber sido condenado por un delito grave puede calificar, incluso si cumplen los criterios anteriores.
2. Si es declarado culpable de un delito grave "significativo" es descalificada.
3. Si ha sido condenado por tres o más delitos menores (a menos que los tres cargos provengan del mismo día o incidente.
4. Si el aplicante es considerado una amenaza a la seguridad nacional o la seguridad pública.

Para obtener información sobre cómo solicitar, qué formularios debe rellenar y dónde enviar, visite: **http://www.myamericandreams.org/pages/law.html.**

DACA, but its future is very uncertain. Trump has said he would end the program. No one knows what he will do about DACA, and a million young lives hang in the balance.

DIFFICULT DECISIONS

For these young people, sadly they are suddenly faced with a lot of uncertainty about their future and must make some difficult decisions. Certainly, those with DACA should renew it if it will expire within the next six months. Whether to apply for DACA for those who do not have it yet is again a difficult decision and should be considered carefully. It does serve to announce one's presence in the United States to the federal government. On the other hand, if Trump merely closes the program to new applicants, those who could have applied under Obama and did not do so, will have missed an important opportunity.

BEST TO WAIT TO APPLY

Because currently the processing time for new DACA applicants is several months, it would be unlikely that new DACA applications would be approved before Trump takes office; hence I would advise against sending new applications until he announces whether DACA will stay.

IMPORTANT TO RENEW

Persons who already have DACA should renew it since their presence here in the United States is already known to the government.

Here is more detail on this law and how to apply:

DEFERRED ACTION FOR CHILDHOOD APPLICANTS (DACA)

In 2012, President Obama issued an administrative order implementing a version of the DREAM Act known as Deferred Action for Childhood Applicants (DACA). The law allows young undocumented immigrants brought to the United States as children to be given temporary legal status and a work permit, provided they have no serious criminal record. This 2012 law has allowed almost one million young people a reprieve from deportation.

The Dream Act Deferred Action has four basic requirements. First, you must be thirty years old or younger. Second, you must have first arrived in the United States while under the age of sixteen. Third, you must have continually resided in this country for five years as of June 15, 2012, and must be present here on that same date. Fourth, you must either be enrolled in school (including college), have already graduated from high school, have obtained a GED certificate, or have been honorably discharged from the United States military.

There are also four disqualifications from the program. First, nobody who has been convicted of a felony can qualify, even if they meet the criteria above. Second, anybody convicted of a "significant" (serious) misdemeanor is disqualified. Third, you are disqualified if you have been convicted of three or more minor misdemeanors (unless all three charges came from the same day or incident). Fourth, you will be disqualified if you are considered a threat to national security or public safety.

For information on how to apply, forms you must fill out and where to send, go to **http://www.myamericandreams.org/pages/law.html.**

SANTA ROSA CITY SCHOOLS
Excellence is our Common Ground

Santa Rosa City Schools
is composed of
Santa Rosa Elementary District (K-6)
Santa Rosa High School District (7-12)
707 528-5388
www.srcs.k12.ca.us

Para noticias de SRCS, encuéntrenos en @SRCSchools
Facebook • Twitter • Instagram

LA ASISTENCIA ES IMPORTANTE EN DICIEMBRE: ¡Es importante que sus hijos vayan a la escuela cada día en diciembre hasta el descanso de invierno! El último día de clases para los **estudiantes de primaria** es del viernes, **23 de diciembre;** para los **estudiantes de secundaria y preparatoria** es el jueves, **22 de diciembre.** ¡Esperamos verlos de vuelta en clase el lunes, 9 de enero!

NUEVA "ELEVATE ACADEMY" LOS SÁBADOS: SRCS ha iniciado una manera nueva para que los estudiantes exploren diferentes proyectos fuera del salón de clase, mientras reciben puntos de asistencia para la escuela. Elevate Academy ocurre un sábado al mes en escuelas que se inscriben a ofrecer el programa. Busque más información en las hojas informativas de las escuelas, o pregúntele al administrador si su escuela va a tener un Elevate Academy algún sábado en el futuro.

CONSEJEROS SOLL: SRCS les da la bienvenida a nuestros consejeros de ANAI (Apoyando a Nuestros Aprendices del Idioma) (o SOLL por sus siglas en inglés)! Estos consejeros trabajarán con los Aprendices de Inglés en la secundaria y en la preparatoria, para asegurar que reciban el apoyo y las oportunidades que necesitan para que se reclasifiquen. Por favor, póngase en contacto con la escuela de sus hijos si tiene cualquier pregunta para los consejeros de ANAI (SOLL) que apoyan el sitio.

For SRCS news, find us @SRCSchools
Facebook • Twitter• Instagram

DECEMBER ATTENDANCE MATTERS: It's important that your child be in school every day in December until the Winter Break! **The last day of school: Elementary** students is Friday, **Dec. 23; Middle and High School** students is Thursday, **Dec. 22** We look forward to seeing everyone back in school on Monday, **January 9!**

NEW SATURDAY "ELEVATE ACADEMY": SRCS has started a new way for students to explore different projects outside the classroom, while getting attendance credit for school. Elevate Academy happens one Saturday each month in schools that sign up to offer the program. Look for more information in school newsletters, or ask your adminis-trator if your school is going to have a future Elevate Academy.

SOLL COUNSELORS: Welcome new SOLL **(Supporting our Language Learners)** counselors! They will be working with English Learners in middle and high schools, to make sure they get support and opportunities needed to be reclassified. Please contact your student's school with any questions for the SOLL counselor who supports that site.

Elementary District: (707) 528-5272
High School District (707) 528-5284
www.srcs.k12.ca.us 211 Ridgway Avenue, Santa Rosa, CA 95401-4386

¡Ranas! Frogs!

RANAS
¡No te las comas!

Por Radha Weaver, *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Si vas a Francia, en verdad no te recomendaría
Que pruebes ciertas comidas, prudente no sería
Puede ser que ni gato ni perro lleguen a sugerirte
Pero las patas de una flaca rana si pueden servirte

Dirían "para chuparse los dedos" o "magnifique"
O quizás que "sabe a pollo", un plato "muy chic"
Yo diría ¡Puaf! o incluso ¡uaj! llegaría a gritar
Si en el menú dice "rana", huye de ese lugar

De patas largas dobladas hacia atrás y ojos saltones
Con la barriga hinchada, llena de insectos voladores
Este pequeño anfibio pertenece a los humedales
Mas no a un plato con calabacines y manjares

Ya sea en pantanos, colinas o valles, todas las ranitas
Primero son renacuajos que tienen agallas y una colita
A las cuatro semanas tienen dientes y pueden morder
A las nueve semanas les salen patas y pueden correr

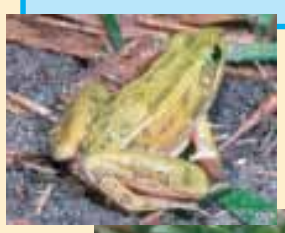
Después de 12 a 16 semanas ya son grandes ranitas
Y esperan cruzar los campos acompañadas o solitas
Llegan a ser las mejores saltarines indudablemente
Avanzando 20 veces su tamaño con un salto potente

¿Te apetece una rana? Hay algo más que debes saber
Al cambiar de piel, la piel que se cae es para comer
Otra vez ¡Puaf! esa no es la rana que quieres tanto
Si estás en Francia, pide un croissant mientras tanto

Adult Female American Bullfrog © Gary Nafis

Bullfrog Tadpole, Day 1 © Gary Nafis

Pacific Treefrog © Gary Nafis



Southern Leopard Frog © Dick Bartlett

Southern Leopard Frog © John White

FROGS
Not for eating!

By **Radha Weaver,** *La Voz Bilingual Newspaper*

If you go to France I wouldn't advise
To try the cuisine, it wouldn't be wise
They might not serve cat, and they might not serve dog
But they'll fry up the legs of a slimy old frog

They might say "magnifique";
they might say "finger lickin' -
A culinary delight that tastes just like chicken"
Yuck I'll say once, and ick two times more
If the menu says "frog" turn around at the door

Two bulging eyes, long webbed hind feet
Big swelling belly filled with crunchy fly meat
This little amphibian belongs where it's wet
Not on a plate with a sautéed courgette

Whether bullfrog or marsh frog, on hill or on dale
They'll start as a tadpole, just gills, mouth and tail
At four weeks they're bigger, with teeth that are biting
At nine weeks come legs, it's oh so exciting

Between 12 weeks and 16 they're froggies full grown
Hopping 'cross lily pads with pals or alone
They're the best little leapers, pound for pound
Jumping 20 times their length with a powerful bound

So they sound kind of tasty? Ok here's the deal
When they shed their skin, honest,
their skin's their own meal
Yuck, I repeat, it's not frog that you want
When in France, 'stead of frog, ask for "un croissant"

Male and Female **American Bullfrogs** © Gary Nafis

Couch's Spadefoot Toad © Gary Nafis

All you need to know about frogs **www.californiaherps.com/frogs/frogspics.html**

Charles M. Schulz - Aeropuerto del Condado de Sonoma (STS)

Anuncia vuelos diarios sin escalas a

Phoenix Sky Harbor (PHX)

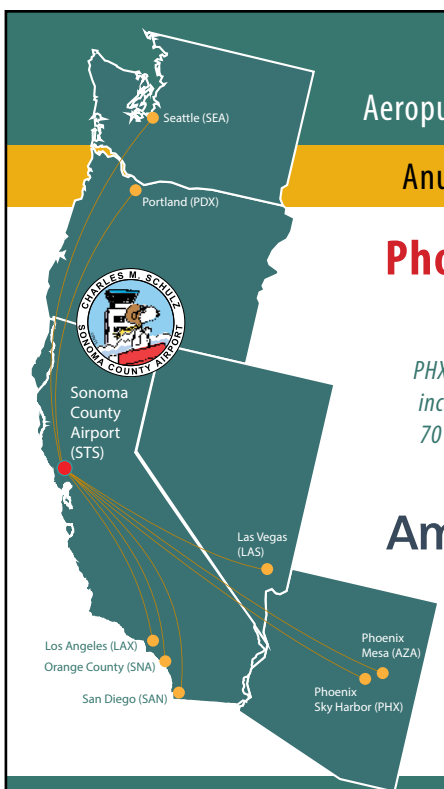
a partir del 16 de febrero de, 2017

PHX ofrece más de 300 conexiones a 75 destinos, incluyendo México; 2-clase, con capacidad para 70 reactores regionales; Wi-Fi durante el vuelo; entradas a la venta!

American Airlines

STS vuelos adicionales proporcionados por:

allegiant Alaska AIRLINES



Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS) announces daily nonstop flights to **Phoenix Sky Harbor (PHX)** starting February 16, 2017. PHX offers over 300 connections to 75 destinations, including Mexico; 2-class, 70-seat regional jet aircraft; inflight Wi-Fi; tickets on sale now for **American Airlines!** Additional STS flights provided by **Allegiant. www.sonomacountyairport.org**

Día de los Muertos: Procession, *Dia los 43 at the Roseland Community Center, from South Park to the Center. More photos by* ***Jeff Kan Lee*** *at* ***www.lavoz.us.com****.*

Value Market

VALUE MARKET *full-service grocery store with friendly, bilingual clerks,* ***WIC accepted,*** *CalFresh EBT, cash, credit /debit cards, serves qualified low-income shoppers.*

3990 Brickway Boulevard in Santa Rosa, 95403. Open Monday - Saturday: 10:30 am till 6:30 pm www.refb.org/valuemarket • Get what you need!

Call us at: ***707.523.6500 se habla espanol***

Personaje del Mes / Person of the Month • Jorge Flores • Por/By Craig Davis • Harvest Fair Photos de/by Ani Weaver

Un hombre y su pozole

JORGE FLORES

Traducción por Raúl Sánchez

Si usted asistió el mes pasado al evento del Dia de los Muertos de Corazón de Healdsburg, es probable que probó el pozole. Y si ese pozole hizo que todos los demás pozoles le supieran a puro atole, pues, ¡bienvenido/a al mundo culinario de Jorge Flores!

POZOLE, UNA METÁFORA DE LA VIDA

Jorge Flores es el chef ejecutivo del popular Bear Republic Brewing Company de Healdsburg. El considera el pozole una metáfora de la vida. Quizás si Laura Esquivel hubiera escrito su novela Como Agua para Chocolate solo para hombres, Jorge habría sido el personaje principal. Pero, luego llegamos a eso.

ADIÓS TIJUANA

Flores es el hijo de Amado y Ruth Flores. Nació en Tijuana en 1986. Los Flores eran una familia mexicana de clase media. Ahí, el Señor Flores era un contador. Jorge tiene un hermano que se llama Isaac, y una hermana que se llama Ismari. Sin embargo, las circunstancias ahí le causaron a la familia a que pensara de emigrar. "Tijuana fue demasiado bruta. Perdí un hermano. Él tenía tres años."

Su hermano menor de tres años murió en una explosión de calentador de agua. Esta horrenda tragedia causó que sus padres comenzaran a pensar de empezar su vida de nuevo en el Norte de California. Sus abuelos se habían instalado en Healdsburg algunos años antes. Su abuelo, Pablo Servin, trabajaba en la uva y tenía un negocio de jardinería. También era un gerente el una viñera. Así que, sus padres lo dejaron con sus otros abuelos y lo trajeron al norte para reunirse con la familia el año próximo en 2001. Tenía 14 años.

A PRIMERO ERA ALGO TEMEROSO…

Flores dijo de el cambio que, "A primero era temeroso. No quería dejar a mis amigos (en México). No hablaba inglés. Pero inmediatamente gente comenzó a mostrar apoyo." Él terminó la escuela intermedia y siguió a la Healdsburg High School. Aprendió el inglés rápidamente, gracias a los programas de inglés como segundo idioma. La mayoría de sus maestros y los ayudantes eran bilingües, así que tuvo pocos problemas con la transición a las clases de educación general. Su favorita maestra era la Señorita Carolina Díaz. Flores estuvo en su Programa de MESA (Matemáticas, Ingeniería, Éxito en Sciencia, por sus siglas en inglés).

"Había muchas cosas padres. Un año fuimos a la Universidad del Pacifico (University of the Pacific) para competiciones. Yo era fuerte en matemáticas."

Su otra instructora favorita era la Señora Aura Correa. "Me enseñó a no tenerle miedo a los retos. Todavía la veo todo el tiempo. En realidad, me gradué gracias a ella."

Como muchos adolescentes hispanos, en esos años Flores estaba atraído a la academia y a lo que algunos sociólogos de hoy llaman "comportamiento riesgoso". Flores admite que también tenía éxito en esta área. Pero ya con tiempo, la escuela ganó. "Me gusta la escuela," dijo él. ¿Pero qué les pasó a sus cuates? "A algunos los deportaron, algunos están en la cárcel, otros murieron. En el '05, le dispararon a mi amigo con una escopeta." Flores continuó a describir como una pleito que comenzó en una lonchera terminó a tiros. "Su nombre era Daniel Camargo."

EXCAVANDO AGUJEROS E INTENTÁNDOLO (DE NUEVO)

Después de graduarse en el 2005, Flores siguió a estudiar en Santa Rosa Junior College. Hubo un tiempo que se quería salir de la escuela y trabajar para ganar dinero, así que su abuelo Pablo Servin lo puso a trabajar en la jardinería. Su abuelo pronto notó que excavar agujeros en la tierra no era algo exactamente inspirador para Flores. Así que le dijo que quizás continuar sus estudios sería una mejor idea. Su tío, Jorge Servin, quien era contador publico certificado, tambien le sugirió que continuara con la escuela. Jorge Flores decidió intentarlo otra vez.

LA PASIÓN TOMÓ LAS RIENDAS

Flores trabajó en tiendas durante sus estudios universitarios, hasta llegar a hacerse un gerente asistente en un Autozone. Pero eventualmente encontró a su musa en los restaurantes. Todos pensaban que estaba loco cuando tomó un puesto como lavaplatos en el Restaurante French Garden. Pero él era rápido y eficiente. Pronto comenzó a hacer las ensaladas. "Tomó mi corazón. Poco a poco la pasión tomó las riendas."

Después, Jorge Flores siguió a trabajar para Pearson & Co. como cocinero preparatorio. También ha trabajado en La Rosa

VEA **JORGE FLORES** EN LA PAGINA 10

A man and his pozole

JORGE FLORES

If you attended the Dia de los Muertos event for Corazon de Healdsburg last month, chances are you tasted pozole. And if your pozole made all the rest seem nothing more than mere atole, welcome to the culinary world of Jorge Flores!

POZOLE, A METAPHOR OF LIFE

Jorge Flores is the executive chef at Healdsburg's popular Bear Republic Brewing Company. He sees pozole as a metaphor of life. Perhaps if Laura Esquivel had written her novel Como Agua para Chocolate just for guys, Jorge would be the main character. But we'll get to that part later.

ADIOS TIJUANA

Flores is the son of Amado and Ruth Flores. He was born in Tijuana in 1986. The Flores were a middle-class Mexican family. Sr. Flores was an accountant there. He has a brother named Isaac and a sister named Ismari. But circumstances there caused the family to think about immigrating. "T.J. was too rough. I lost a brother. He was three years old."

His three year-old younger brother was killed by a water heater explosion. This horrible tragedy caused his parents to think about starting over in Northern California. His grandparents had settled in Healdsburg years earlier. His grandfather, Pablo Servin, worked grapes and had a landscaping business. He was also a vineyard manager. So, his folks left him with other grandparents and brought him north to join the family the next year in 2001. He was fourteen.

IT WAS SCARY AT FIRST…

Said Flores of the change, "It was scary at first. I didn't want to leave my friends (in Mexico). I spoke no English. But right away people started to show support."

He finished junior high and went on to Healdsburg High School. He picked up English quickly, thanks to the ESL programs. Most of his teachers and their aides were bilingual, so he experienced few problems transitioning into mainstream academics. His favorite teacher was Miss Carolina Diaz. Flores was enrolled in her MESA (Math, Engineering, Science Achievement) Program.

"There was a lot of cool stuff. One year we went to the U.O.P. (University of the Pacific) for competitions. I was strong in math."

His other favorite instructor was Miss Aura Correia. "She taught me not to be afraid of challenges. I still see her all the time. She was the real reason I graduated."

Like many Hispanic teens, Flores in those years was drawn between academics and what today's sociologists like to call, "at risk behavior". Flores admits he excelled in this area as well. But in the long run school won. "I liked school." He said. So, what happened to his homies? "Some got deported, some are in jail, others died. In '05 my friend got shot with a shotgun." Flores went on to describe how a beef that got started at a local lonchera truck ended in gunplay. "His name was Daniel Camargo."

DIGGING HOLES AND GIVING IT THE COLLEGE TRY (AGAIN)

After graduating in 2005, Flores went on to study at Santa Rosa J.C. At one point, he wanted to drop out and make money working, so his grandfather Pablo Servin put him to work doing landscaping. His grandfather soon noticed that Flores wasn't exactly inspired by digging holes in the ground. So, he asked him if perhaps continuing his studies wouldn't be a better idea. His uncle, Jorge Servin, who was a certified public accountant, also weighed in on the issue of his staying in school. Jorge Flores decided to give college another try.

PASSION TOOK OVER

Flores worked in retail in college, eventually becoming assistant manager at Autozone. But he eventually found his muse in the restaurant business. Everybody thought he was crazy when he took a job as a dishwasher at French Garden Restaurant. But he was fast and efficient. Soon he was making salads. Said Flores of his foray into the restaurant world, "It caught my heart. Little by little passion took over."

Later Jorge Flores went to work for Pearson & Co. as a prep cook. He's also worked at La Rosa Bar & Grill and Petit Sarah Restaurant in Santa Rosa. From there he went to work for Jackson's Bar and Oven, where he continued working under Jamil Peden. "He inspired me to love the kitchen." said Flores,

During this period, he met Veronica Dominguez, who he married in 2013. From this marriage, which lasted two years, they have a daughter named Victoria. "She's the best thing that ever happened to me. Before her all I cared about was working."

In 2013 Jorge Flores was hired as a sous chef for Ari Rosen's Scopa Restaurant. Here he became involved with other local culinary figures in Rosen's annual Martin Luther King dinners. He also worked at Campo Fino. The following year he was hired by the popular Healdsburg eatery Bear Republic Brewing Co. In six months Flores was promoted to executive chef. Flores explained that he owes his relatively fast trajectory up the culinary ladder to his flexibility in changing employers. This is something frowned on in other industries. "It's the best way to learn as much as possible from as many chef's as possible to expand your knowledge." In other words, be a "quick study".

EL POZOLERO

The Bear Republic Brewing Company was heavily involved in this year's Dia de los Muertos street fiesta that was held in Healdsburg on Sunday, October 30th. Local restaurants participated in a community pot luck, each offering pozole as the main dish. "It was a kick-off party for Corazon de Healdsburg." Corazon de Healdsburg is a non-profit organization providing services to the Hispanic immigrant community.

Of the event, Flores said, "It was

SEE **JORGE FLORES** ON PAGE 10

¡Qué Sabor! Top 10 Albumes Latinos de 2016 *Por* Bryan Chávez Castro

1."Trópix" — Céu

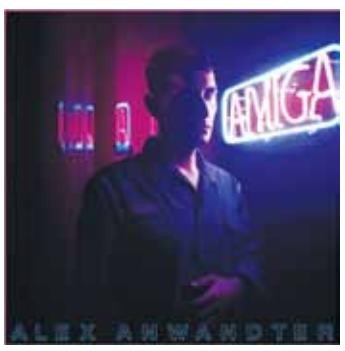
"Trópix", sonoramente diverso pero temáticamente cohesivo, es un soplo de aire fresco, y húmedo, de un mercado menos conocido de la música latinoamericana. Céu toma elementos de las raíces de los sonidos más característicos de su tierra, tejiendo una nueva colección de canciones inspiradas en el paisaje musical de Brasil durante los años 60 y 70. El álbum es aventurero, ya que sumerge sus dedos y bronceados y llenos de arena en el reggae, la salsa o incluso el bolero cubano, manteniendo su naturaleza electrónica minimalista. "Trópix" es la bossa nova cruda, esencial y modesta del siglo XXI.

The sonically diverse but thematically cohesive **"Trópix"** is a breath of fresh–and humid–air from a less known market in Latin-American music. Céu borrows elements from the roots of her land's most distinctive sounds, tessellating a fresh collection of songs inspired by the musical landscape of Brazil during the 60's and 70's. The album is adventurous, as it dips its bronzed and sandy toes in reggae, salsa, or even cuban bolero, while maintaining its minimalistic electronic nature. "Trópix" is the raw, essential, and modest bossa nova of the 21st century.

2. "La Salvación de Solo y Juan" — Los Fabulosos Cadillacs.

Los Fabulosos Cadillacs regresaron con una compilación de material nuevo después de 17 años, y es tan épico como cualquiera esperaría. "La Salvación de Solo y Juan" es un álbum conceptual maduro y completamente realizado, con algunas referencias al sonido multidimensional, casi orquestal, del rock psicodélico de Pink Floyd. Los Fabulosos Cadillacs retornan desvergonzadamente a las intenciones que los hicieron populares hace un par de décadas, pero verlos hacerlo es una experiencia grandiosa en sí.

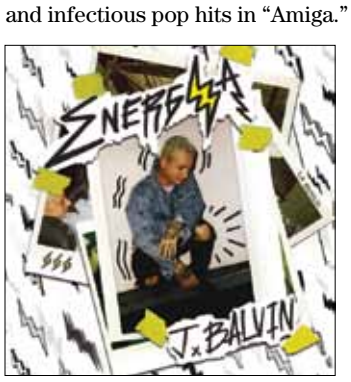
Los Fabulosos Cadillacs returned with a new set of new material after 17 years, and it is as epic as anyone would expect. "La Salvación de Solo y Juan" is a mature and fully realized conceptual album, with a few nods to the multi-layered, almost orchestral, sound of Pink Floyd's psychedelic rock. Los Fabulosos Cadillacs unashamedly revisit the intentions that made them popular a couple of decades back, but it is a delightful experience to see them do it.



3. "Amiga" — Alex Anwandter

Alex Anwandter comienza el álbum con la línea introspectiva "Siempre es viernes en mi corazón", y es tan pegadiza como lo es premonitoria, pues una colección de canciones profundas pero alegres le siguen. Anwandter cimenta su estatus como una de las promesas jóvenes del pop latinoamericano, con los osados éxitos pop en "Amiga".

Alex Anwandter starts the album with the introspective line "It is always Friday in my heart," and it is as catchy as it is premonitory: a collection of profound but celebratory dance tracks are to follow. Anwandter cements his status as one of Latin-American pop young promises, with daring and infectious pop hits in "Amiga."



4. "Energía" — J Balvin

Una de las nuevas caras de la música urbana latinoamericana saca un álbum desbordando hits de reggaeton. **J Balvin** ofrece un clásico instantáneo con "Ginza"; En "35 Pa 'las 12", él exitosamente toma, y, por supuesto, le pone autotune a una melodía de un clásico del merengue; y "Safari" es un batazo estilístico y artístico. J Balvin se presenta como uno de los principales revolucionarios del reggaetón esencial de la última década en "Energía."

One of the new faces of Latin-America's urban music brings out an album filled with reggaeton hits. J Balvin delivers an instant smash with "Ginza"; In "35 Pa' las 12," he successfully borrows, and, of course, autotunes a melodic hook from a merengue classic, and "Safari" is a stylistic and artistic home-run. J Balvin poses as one of the leading revolutionaries of the quintessential reggaeton of the last decade in Energía.

5. "L. H. O. N. " — Illya Kuryaki y los Valderramas

La contribución tropical al renacimiento internacional del funk psicodélico de la última década. L H. O. N o "La humanidad entre nosotros", hace una fiesta de los temas líricos pesados, pero es imposible no mover la cabeza con las líneas de bajo groovy, la voz juvenil y las melodías pegadizas.

The tropical contribution to the international psychedelic funk revival of the last decade. "L. H. O. N." or "The Humanity Between Us," makes a party out of the heavy lyrical themes, but it is impossible not to head-bop to the groovy bass-lines, youthful vocals and catchy hooks.

6. "Atlas" — Daniel Melero

El legendario productor latinoamericano derrite las influencias de los años 60 encima de instrumentales inspirados en los años 80 y capas de melodías pegadizas. Una compilación cohesiva y enérgica de la grandeza del pop-rock.

Legendary Latin-American producer melts 60's influences over 80's inspired instrumentals and layers of catchy melodies. A cohesive and energetic compilation of pop-rock greatness.

7. "Cambio de Piel" — Bebe

Bebe hace en "Cambio de Piel" lo que es mejor haciendo: escribir baladas inspiradoras, honestas y sinceras. Bebe toca los mismos temas que la hicieron conocer en su álbum debut: los problemas que las mujeres enfrentan en la vida cotidiana, aunque, esta vez, con una entrega vulnerable. "Cambio de Piel" es la auto-exposición de el lado susceptible que ella misma esconde bajo su fachada de combate.

Bebe does in "Cambio de Piel" what she is best at, which is writing inspirational, honest and heartfelt ballads. Bebe touches on the same themes that made her known in her debut album: the issues women face in daily life, although, this time, with a vulnerable delivery. "Cambio de Piel" is Bebe's self-exposing the susceptible side she hides under the fighter facade.

8. "Adaptación" — La Ley

EL lanzamiento más reciente de **La Ley** es una clara señal de la evolución del rock alternativo mexicano. Apuntando hacia la sensibilidad pop, Adaptación mantiene las vibraciones post-punk cerca de su núcleo alternativo.

La Ley's most recent release is a clear sign of the evolution of Mexican alt-rock. Aiming towards pop sensibility, Adaptacion keeps post-punk vibes close to its alternative core.

9. "Visualízate" — Gente de Zona

Gente de Zona, un dúo de reggaeton cubano, entrega un álbum alegre lleno de pistas bailables. Una fiesta de principio a fin; Visualízate no se toma demasiado en serio. Gente de Zona hace que las canciones más desgarradoras se sientan como una celebración; después de todo, llorar mientras se baila con ritmos ricos del Caribe hace que las lágrimas sean un poco menos dolorosas.

Gente de Zona, a Cuban reggaeton duo, deliver an upbeat album filled with dance tracks. A party from start to finish; Visualízate doesn't take itself too seriously. Gente de Zona makes the most heartbreaking tracks feel like a celebration; after all, crying while dancing to rich beats from the Caribbean makes the tears a bit less painful.

10. "Raíces" — Banda El Recodo

El álbum es pura música Banda de principio a fin: arreglos rápidos de trompetas y la introducción juguetona de otros instrumentos como el acordeón el bajo o la tuba. Este álbum, instrumental en su mayoría, crea un ambiente exuberantemente alegre, colorido y cálido.

The album is pure Banda music from start to finish: rapid horn arrangements and playful introduction of other instruments. This instrumental album creates an exuberantly joyful, colorful, and warm ambience.

PROTEGENOS, VIRGEN DE GUADALUPE

POR YOLANDA VERA MARTÍNEZ

Virgen de Guadalupe, gran Señora,
de dulce mirada, compasiva y tierna,
protectora de la gente trabajadora,
y de muchos Latinos, Madre y Reina.

"Soy la siempre Virgen María", dijiste,
aquel día que a Juan Diego apareciste.
Que un templo querías en nuestro suelo,
donde escucharas penas y nos dieras consuelo.

Viniste justamente cuando nos oprimían,
aquellos extranjeros que todo nos quitaron;
cuando, tristemente, como esclavos nos tenían,
y rudamente, sin compasión, nos trataron.

Tu imagen anduvo en las batallas, al frente,
en las manos de nuestro heroes valientes.
Tu protección con fe sincera pidieron
y su libertad bajo tu mano obtuvieron.

Nos hemos dispersado hacia otras tierras,
y seguimos luchando en otras guerras.
Por ser de raza humilde nos humillan
y nuestra dignidad quebrantan, trillan.

Nos animas, Virgen de Guadalupe,
cuando recordamos tus palabras de alarde:
Que nada los turbe y les preocupe.
¿No estoy yo aquí que soy su Madre?

Ven, por favor, nunca nos desampares;
protégenos en estos lejanos lugares.
Que andemos, como Juan Diego, con pasos fijos.
¡Somos los más pequeños de tus hijos!

See **PROTECT US, LADY OF GUADALUPE** on page 10

Alejandra Pizarnik (1936 – 1972) • por / by Craig Davis • Ilustración por Emilio Rodríguez Jiménez • Traducción por Raúl Sánchez

Alejandra Pizarnik fue una poeta de América del Sur. Durante su corta vida escribió siete libros de poesía y uno de prosa. También hizo varias traducciones de literatura, cuentos cortos y dibujos. La mayoría de sus obras se tradujeron recientemente al inglés.

Ella nació en 1936 en el pueblo de Avellaneda, no muy lejos de Buenos Aires, Argentina. Sus padres eran inmigrantes judíos de Rusia y de Eslovaquia. Pizarnik tuvo una niñez difícil, porque sufría de problemas de autoestima relacionados con su descendencia europea, su tartamudeo, y el acné.

Solamente un año antes de comenzar sus estudios en la Universidad de Buenos Aires ella publicó su primer libro de poesía, *La Tierra Mas Ajena.* En 1955 siguió esta obra con dos más volúmenes de poesía. De 1960 hasta 1964 vivió en Francia donde se hizo parte del mundo de literatura Parisino. Ahí, tradujo al español las obras de algunos autores importantes. Después de volver a Argentina publicó sus obras de poesía más conocidas: *Los Trabajos y las Noches*, *Extracción de la Piedra de Locura*, y *El Infierno Musical.*

A lo largo de su vida, ella sufrió de la depresión. Los temas centrales de sus obras eran el silencio, el alejamiento, la niñez, y la muerte. En 1972, a los 36 años, se suicidó.

Alejandra Pizarnik was a South American poet. During her short life-time she wrote seven books of poetry and one of prose. She also did numerous literary translations, short stories and drawings. Most of her work was recently translated into English.

Born in 1936 in the town of Avellaneda, near Buenos Aires, Argentina, her parents were Jewish immigrants from Russia and Slovakia. Pizarnic had a difficult childhood, suffering from self-esteem issues related to her European accent, stuttering and acne.

One year after entering the University of Buenos Aires she published her first book of poetry, *La Tierra Mas Ajena* (The Most Foreign Country). In 1955 she followed with two more volumes of poems. From 1960 until 1964 she lived in France where she became part of the Parisian literary world. Here she translated the works of some important authors into Spanish. After returning to Argentina she published her best-known works of poetry: *Los Trabajos y las Noches* (Works and Nights), *Extracion de la Piedra de Locura* (Extraction of the Stone of Madness) and El Infierno Musical (A Musical Hell).

Throughout her life she struggled with depression. The central themes of her works were silence, estrangement, childhood and death. In 1972, at the age of 36, Alejandra Pizarnic committed suicide.

***Biella** school participated in an opera with the San Francisco Opera Guild. A fifth grade class will be performed in The Daughter of the Regiment, with San Francisco Opera singers. Last year they performed in La Bohème. More photos by **Jeff Kan Lee** at **www.lavoz.us.com**.*

KEROSKY PURVES & BOGUE LLP
HABLAMOS SU IDIOMA
ABOGADOS DE INMIGRACIÓN
Santa Rosa (707) 433-2060
Napa (707) 224-2722
Ukiah (707) 376-1010
Sacramento (916) 349 2900
Los Angeles (323) 782-3877
San Francisco (415) 777 4445
Walnut Creek (925) 222-5074
San Jose (408) 963-0355
/ Kerosky Purves & Bogue LLP
www.kpblawyers.com

¡Seguro de Auto que le cuesta MENOS!
DESDE $15 al mes*
Nuevos Conductores • DUI
Sin Licencia • SR-22
Cost U Less insurance center
707-202-5012
Santa Rosa / Fairfield / Napa / Petaluma
Pittsburg / Concord / Vacaville / Vallejo
costulessdirect.com

ANNUAL FOOD & FUNDS DRIVE
Together we can help the 82,000 people in Sonoma County who turn to us for food.
✓ donate food
✓ donate funds
✓ host a drive
REDWOOD EMPIRE FOOD BANK
707.523.7900 WWW.REFB.ORG
$1 = 2 MEALS

Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud! • por / by Marisol Muñoz-Kiehne, PhD

CRIANDO NIÑOS AGRADECIDOS

En el Día de Acción de Gracias, algunos estarán pensando en el pavo, mas otros mostrarán una "actitud de gratitud" no importa la comida que se sirva.

Más que nunca durante esta recesión económica, le corresponde a los adultos enseñar a los niños a agradecer los bienes en su vida, y a interesarse en los demás. Esto es difícil cuando los padres están estresados, mas recuerde que sus hijos aprenden los valores de usted.

Los padres de familia deseamos que nuestros niños aprendan a ser agradecidos. Nadie quiere que sus hijos tengan reputación de ingratos. De ahí los refranes: "Amor, con amor se paga," y "A caballo regalado, no se le mira el colmillo."

No es cuestión de buenos modales, ni aplicable exclusivamente en los días festivos. Estudios psicológicos han establecido que las personas agradecidas son más saludables y felices que las que no lo son. De hecho, se ha descubierto que el agradecimiento protege contra el estrés, fortalece la estima propia, y fomenta el éxito personal y ocupacional.

Pero nadie nace siendo agradecido. La gratitud es un valor y una virtud que se aprende de otros, y se fortalece al demostrarla. ¿Cómo enseñamos a nuestros niños a ser agradecidos?

Si soy niño, DARÉ gracias cuando los adultos en mi vida…

Demuestran. sirven de ejemplo, demuestran gratitud a los niños y en presencia de los niños.

Ayudan. a los necesitados junto a sus niños, para que se percaten de lo que afortunados que son.

Recuerdan. a los niños a demostrar agradecimiento cada vez que surja la oportunidad.

Elogian. reconocen y felicitan a los niños cuando dan las gracias.

Ideas:

1. **Estar pendiente** a gestos generosos de parte de los demás, y reconocérselos.
2. **Mostrarle** a nuestros niños las buenas noticias en el noticiero y el periódico.
3. **Apreciar** esfuerzos, gestos, detalles en la vida cotidiana, y demostrar apreciación diariamente.
4. **Agradecer** a familiares, amistades, maestros, entrenadores, niñeras, y desconocidos en presencia de los niños.
5. **Tener espacio** en el hogar dedicado a la gratitud, con fotos y recuerdos de ocasiones memorables.
6. **Llevar un diario** personal o familiar de gratitud y hacer apuntes incluyendo a los niños.
7. **Hacer llamadas** telefónicas y escribir notas o cartas dando gracias por invitaciones, regalos, ayuda, y gestos generosos.
8. Si puede, **sirva de voluntario** en un hogar de ancianos, refugio de animales, o banco de alimentos.
9. No hacer sentir a los niños culpables, sino agradecidos, por sus capacidades y por lo que poseen y disfrutan.
10. No compararnos con otras personas, pues siempre habrá quien parecerá estar mejor que nosotros.

Libros:

1. *Buenos padres, mejores hijos* (Dr. Ron Taffel)
2. *Cómo Inculcar Valores a sus Hijos: Los Niños Aprenden lo que Viven* (Dorothy Law Nolte)
3. *Palabras De Gratitud* (Robert A. Emmons, Joanna Hill)

Para más información e inspiración, escuche Cuerpo Corazón Comunidad los miércoles a las 11am por KBBF 89.1FM, ***www.KWMR.org, www.cuerpocorazon comunidad.org****, y por Facebook. Escriba a la Doctora Marisol a* ***comentarios@cuerpocorazon comunidad.org.***

RAISING GRATEFUL CHILDREN

Some people will be thinking of turkeys on Thanksgiving, and others will show an "attitude of gratitude" no matter what's being served.

More than ever, in these challenging economic times, it's up to adults to teach children to be grateful for the goodness in their lives and to learn how to be concerned about others. This can be a challenge when parents are under stress, so keep in mind that your children learn their values from you.

Many memorable words have been written on the value of gratitude: Gratitude is the memory of the heart (Jean Baptiste Massieu); Gratitude is the fairest blossom which springs from the soul (Henry Ward Beecher). And if you ask a child to tell you what they are grateful for they are bound to say something about their parents' love, along with ice cream or toys.

As parents, we want our children to learn gratitude. Psychological studies have established that grateful people are healthier and happier than those who are not as grateful. Indeed, it has been found that gratitude protects against stress, enhances self-esteem, and promotes personal and occupational success.

No one is born grateful. Gratitude is a value and a virtue that is learned from others, and it is strengthened through practice. How to teach our children to be grateful?

If I am a child, I will give thanks when adults around me…

Show. By example, demonstrate gratitude to children or in their presence.
Help. Those who need help, including children, so they realize how fortunate they are.
Appreciate. Recognize and praise children when they act in grateful ways.
Remind. Children to practice gratitude at every opportunity.
Eliminate. Ungrateful attitudes and models.

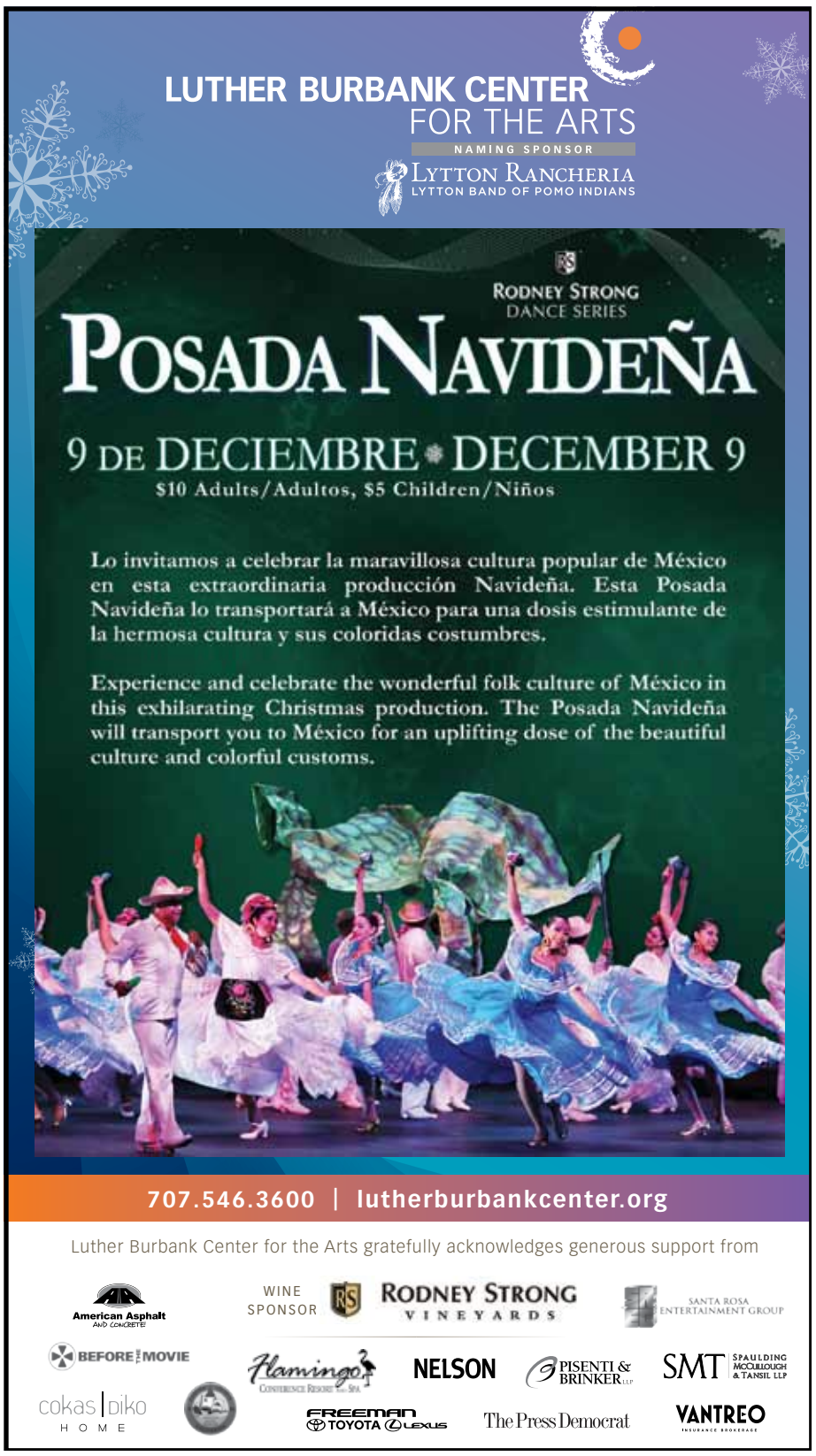
Ideas:

1. **Be alert** to others' generous acts, and thank them directly.
2. **Show** children the good news featured in newscasts and newspapers.
3. **Appreciate** effort, attempts, and kind gestures in daily life.
4. **Thank** relatives, friends, teachers, coaches, sitters, and strangers in the presence of children.
5. **Have a space** at home designated for gratitude, with photos and mementos from memorable occasions.
6. **Keep** a personal or family gratitude diary, and include children when making entries, or encourage them to have their own.
7. **Make thank-you** phone calls and write thank-you notes and letters in response to invitations, gifts, help, and generous acts.
8. If you can, **volunteer** at a nursing home, animal shelter, or food bank.
9. **Don't make children feel guilty,** but grateful, about their abilities and for what they have and enjoy.
10. **Don't compare** yourself with others, since there will always be those who appear to be better off.

Books:

1. *Everyday Blessings: The Inner Work of Mindful Parenting* (Myla & Jon Kabat-Zinn)
2. *Thanks & Giving: All Year Long* (Marlo Thomas)
3. *Words of Gratitude for Mind, Body, and Soul* (Robert A. Emmons, Joanna Hill)

For more information and inspiration, listen to Cuerpo Corazón Comunidad on Wednesdays at 11am on KBBF 89.1FM, ***www.KWMR.org, www.cuerpocorazon comunidad.org*** *and via Facebook. Contact Doctora Marisol at* ***comentarios@cuerpocorazon comunidad.org.***



NEED FOOD?

¿NECESITA COMIDA?

Conectando la comunidad a alimentos saludables.

Connecting the community to healthy food.

FOOD CONNECTIONS
707.523.7903
8:30 am - 6:30 pm
Open Monday - Friday
Abierto Lunes - Viernes

Current jobs with the

SANTA ROSA CITY SCHOOL DISTRICT

are now posted on the front page of **www.lavoz.us.com** and on the La Voz social media network: **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page** and the **La Voz Bilingual Newspaper Fans Facebook group.** Or visit **https://www.edjoin.org** and search **"Santa Rosa City Schools"** for complete details and expiration dates as most jobs are "open until filled."

JORGE FLORES: EL POZOLERO VIENE DE LA PÁGINA 6 / CONTINUED FROM PAGE 6

Bar & Grill y el Restaurante Petit Sarah en Santa Rosa. De ahí siguió a trabajar para Jackson's Bar and Oven, donde continuó a trabajar para Jamil Peden. "Él me inspiró a amar la cocina," dijo Flores.

Durante este tiempo, conoció Verónica Domínguez, con quien se casó en 2013. De este matrimonio, que duró dos años, tienen una hija que se llama Victoria. "Ella es lo mejor que me ha pasado. Antes de ella, lo único que me importaba era el trabajo."

En 2013 Jorge Flores fue contratado como un sous chef para el Restaurante Scopa de Ari Rosen. Aquí comenzó a asociarse con otras figuras culinarias en las Cenas de Martin Luther King que ocurren anualmente. También comenzó a trabajar en Campo Fino. Al año siguiente lo contrató el restaurante popular de Healdsburg, Bear Republic Brewing Co. Después de seis meses, fue promovido al puesto de chef ejecutivo. Flores explica que su trayectoria rápida fue debida a su flexibilidad de cambiar empleadores. Esto es algo mal visto en otras industrias. "Es la mejor manera de aprender lo más posible del mayor número posible de chefs para ampliar lo que sabes" -- es decir, "ponte abusado".

EL POZOLERO

El Bear Republic Brewing Company estuvo muy involucrado en la fiesta de la calle del Día de los Muertos en Healdsburg el 30 de octubre. Restaurantes locales participaron en una cena comunitaria, y cada restaurante trajo pozole como el plato fuerte. "Fue una fiesta inicial para Corazón de Healdsburg." Corazón de Healdsburg es una organización sin motivo de lucro que brinda servicios a la comunidad de inmigrantes hispanos.

Del evento flores dijo que "Estuvo padre. Donamos ocho barriles de cerveza y una ollota de pozole. Fue la cosa más divertida que he hecho."

¿Y esa ollota de pozole? Era el fruto de la labor de Jorge Flores. Mas bien el fruto de la tradición de la familia Flores. Como nos explicó, "cuando había pozole en la casa, significaba que familia iba a visitar. Nos juntabamos en la casa de mi bisabuela. Para hacer el pozole, se empieza con maíz, salsa, chiles… bueno, pues, todos tienen su propio secreto."

Sí, la descripción que nos dio Flores de la tradición de pozole de su familia podría haber sido tomada directamente de las páginas de una novela de Laura Esquivel. Todo esto lo llevó a su siguiente punto-- el significado cultural de La Cena de Pozole del Dia de Los Muertos de Healdsburg. Todo el pueblo fue invitado y todos estuvieron bienvenidos a compartir y disfrutar de este evento abierto. Mucha gente probó por primera vez uno de los varios pozoles que ofrecieron el Restaurante Bear Republic Brewing de Flores, y varios otros. Las recetas habrían sido secretos de familia, pero ese dia todos se hicieron parte de una gran familia.

En cuanto se publique La Voz, Jorge Flores cumplirá treinta años. Este es un tiempo feliz en el año porque su cumpleaños cae junto al de su hijita Victoria.

EL MENSAJE DE JORGE FLORES A LA COMUNIDAD:

"La dedicación es el motor del desarrollo personal y del éxito. Edúcate la mente, sé valiente tras los años, y cree en ti mismo. Como inmigrante, si sigues esta idea, superarás cualquier obstáculo que se te atraviese."

awesome. We donated eight kegs of beer and a big pot of pozole. It was the best time I ever had!"

And that big pot of pozole? It was the fruit of Jorge Flores's labor. Or more specifically, the fruit of the Flores family tradition. As he explained it, "When there was pozole at home-it meant that family was coming over. We used to gather at my great grandmothers. To make it, you start with hominy, sauce, chiles….well, everybody has their own secret."

Flores' description of his family's pozole tradition could have been torn out from the pages of Laura Esquivel's novel. All of this led to his next point- the cultural significance of Healdsburg's Dia de los Muertos Pozole Feed. Everybody in town was invited and all were welcomed to share and enjoy in this open event. Many had their first taste of pozole from the various offerings of Flores' Bear Republic Brewery and others. The recipes might have been family secrets, but everybody became part of one big family that day. As La Voz goes to press, Jorge Flores will be turning thirty. This is a happy time for him because his birthday falls right next to that of his little daughter Victoria.

JORGE FLORES' MESSAGE TO THE COMMUNITY:

"Dedication is the engine of personal development and success. Educate your mind, be bold over time, and believe in yourself. As an immigrant, if you follow this idea you'll overcome any stumbling blocks you encounter along the way."

PROTECT US, LADY OF GUADALUPE

BY YOLANDA VERA MARTÍNEZ

Virgin of Guadalupe, our great Lady
of sweet look, compassionate and tender,
protector of the hard working, the simple;
Mother and queen of most Latino people.

"I'm the ever Virgin Mary," you said,
to Juan Diego, when you appeared that day.
That a temple you wanted in our land,
where you'd listen to our cries and give us a hand.

You came just when we were oppressed
by those who took everything away,
when we became their slaves, sadly,
and, without mercy, we were treated badly.

Your image was front line, in battles,
in the hands of our courageous heroes.
Your protection with faith they implored
and their freedom, under your hand, was restored.

We have dispersed to other lands,
and we are still fighting other wars.
We're humiliated for being a humble race,
and our dignity they shatter, they thresh.

You inspire us, Lady of Guadalupe,
when we remember your encouraging words:
Let nothing disturb you and nothing worry you.
Am I not here, your mother who cares?

Come! Please never forsake us.
In these far-away places protect us.
May we walk with firm steps, like Juan Diego, always.
Of your children, we are the smallest!

Vea **PROTEGENOS, VIRGEN DE GUADALUPE** en la página 7

La agencia del comportamiento progresivo en el condado de Sonoma busca personas con nivel BA y MA, bilingue preferido, para trabajar con personas con autismo. La paga es de acuerdo con la experiencia. Contactar a: **Susan@bridgingworldsbehavioralservices.com** y visite nuestro sitio web: **bridgingworldsbehavioralservices.com.**

Progressive behavior agency in Sonoma county seeks BA and MA level, bilingual pref. to work with people with Autism. Pay commensurate with exp. contact: **Susan@bridgingworldsbehavioralservices.com** Visit **bridgingworlds behavioralservices.com.**

Mostrar respeto a todas las personas, en todos momentos.
Show respect for all people, at all times.

PROBLEMAS CON DROGAS?
NARCOTICOS ANONIMOS EN ESPAÑOL
PUEDE AYUDAR REUNIONES SON GRATIS
Website: **www.norcana.org**
Linea de ayuda **855-667-2262**

¡DEPARTAMENTOS DE CLOVERDALE PARA FAMILIAS! Se están rentando ahora departamentos de 2 y 3 recamaras para familias de trabajo campesino de bajos ingresos. Construcción nueva, electrodomésticos de bajo consumo, edificios con control de acceso y un patio, la renta es 30% de los ingresos totales del hogar. **Llame hoy. 707-894-3470.** Firme un contrato de arrendamiento para el 31 de diciembre del 2016, y reciba el **primer mes GRATIS** y también una tarjeta de regalo visa de $100.

CLOVERDALE FAMILY APARTMENTS! Now Leasing 2 & 3 bedroom apartments for low income farm-labor families. Brand new construction, energy efficient appliances, gated complex & courtyard, rent is 30% of total household income. **Call today – 707-894-3470.** Sign a lease by 12/31/16 and receive **1st month Rent FREE** and a $100 visa gift card!"

$$ RECYCLE $$

Global Materials Recycling

TODD RD
101
SANTA ROSA AVE.
ROHNERT PARK

Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo avíso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS.**

We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors ***FREE.***

Diario Everyday/Cada día $1.60 por libra per pound

Abrimos todos los dias 8-5pm con excepción de los principales días festivos • *Open Daily 8-5 except major holidays*

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit

Cuando se trata de vivienda,

las cosas pequeñitas no deberían convertirse en barreras.

Si tiene niños y le niegan un apartamento, le piden un depósito mayor, le limitan el uso de las comodidades, o le dicen que sólo puede vivir en ciertas partes del complejo de apartamentos... eso puede ser discriminación. La discriminación en la vivienda es contra la ley.

Igualdad de Oportunidad en la Vivienda

VIVIENDA JUSTA ES LA LEY

La única forma de ponerle un alto a la discriminación es luchando contra ella. Si sospecha de prácticas de vivienda injustas, llame al Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD) o a su centro local para la vivienda justa.

Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los EE.UU. • 1-800-669-9777 • TDD 1-800-927-9275

When it comes to housing, little things shouldn't make a difference

If you have children and a landlord refuses to rent to you, requires a higher security deposit, limits the use of facilities, or says you can only live in certain areas of a housing complex. ...that could be discrimination. And housing discrimination is against the law.

FAIR HOUSING OF MARIN
415 457-5025
TDD: 800 735-2922
Se habla español
Noí tiếng Việt Nam, xin goi (
(415) 491-9677

CALIFORNIA WIC WOMEN, INFANTS & CHILDREN

Main Office:
2751 Napa Valley Corporate Dr.
Bldg B
Napa, CA 94558

Services also offered in:
American Canyon
St. Helena
Calistoga

Usted puede calificar para recibir servicios si usted:

You may be eligible to receive our services if you:

- Are Pregnant
- Recently had a baby
- Have children under 5 years old
- Are a child cared for by a single parent, grandparent, foster parent, step-parent or guardian

AND....

- Live in California
- Meet income requirement (low to moderate income)
- Are a working or migrant family
- Receive **Medi-Cal** or **CalFresh**

(707) 253-4853

Oficina Central:
2751 Napa Valley Corporate Dr.
Edif. B
Napa, CA 94558

Servicios también se ofrecen en:
American Canyon
St. Helena
Calistoga

- Está Embarazada
- Acaba de tener un bebé.
- Tiene niños menores de 5 años
- Eres un niño cuidado por padres solteros, abuelo/a, padre o madre de crianza, madrastra/padrastro o tutor

Y...

- Vive en California
- Cumple con los requisitos de ingresos (ingreso bajo o moderado)
- Familia con empleo o migrante
- Recibe **Medi-Cal** o **CalFresh**

WIC Services Include:

Nutrition Education

Breastfeeding Information and Support

Referrals

Anemia Prevention

Checks for Healthy Foods

This institution is an equal opportunity provider.
Esta institución es un proveedor que ofrece

Servicios de WIC Incluyen:

Educación de Nutrición

Información y Apoyo para la Lactancia

Referencias

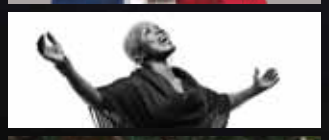
Prevención del Anemia

Cheques para Comidas Saludables

WEILL HALL
GREEN MUSIC CENTER
SONOMA STATE UNIVERSITY
16-17 SEASON
mastercard performance series

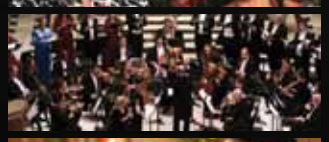
PASEN SUS NAVIDADES EN WEILL HALL

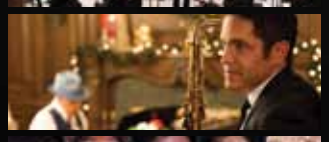
TOMMY EMMANUEL
GIRA DE LOS CLÁSICOS Y NAVIDAD PRESENTADO A PAT BERGEN, ANNIE SELLICK AND JOHN KNOWLES, CGP
VIERNES, DICIEMBRE 9

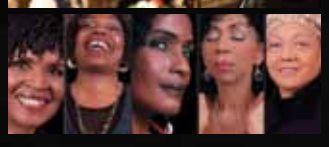

ANGÉLIQUE KIDJO
SÁBADO, DICIEMBRE 10

COMPAÑERO PRESENTANTE
SONOMA-CUTRER VINEYARDS

NA LEO
VIERNES, DICIEMBRE 16


HANDEL'S *MESSIAH*
AMERICAN BACH SOLOISTS AND AMERICAN BACH CHOIR - JEFFREY THOMAS, DIRECTOR DE ORQUESTA
DOMINGO, DICIEMBRE 18


GIRA NAVIDEÑA DEL 2016 DE DAVE KOZ
CON INVITADOS ESPECIALES JONATHAN BUTLER, KENNY LATTIMORE, Y ASHFORD & SIMPSON'S VALERIE SIMPSON
MARTES, DICIEMBRE 20


SWEET HONEY IN THE ROCK:
CELEBRADO LOS DÍAS SANTOS
JUEVES, DICIEMBRE 22

MIRA EL LINE-UP COMPLETO DE LA TEMPORADA 2016-17, Y COMPRA TUS BOLETOS AHORA EN:
GMC.SONOMA.EDU | 1.866.955.6040
mastercard Preferred

VICTORY
Jeep
$150,000
HOLLY JOLLY
JEEP GIVEAWAY

GANE UN JEEP WRANGLER
VIERNES, 2, 9, 16, 23 DE DICIEMBRE

SORTEOS A LAS 9 P.M.
25 GANADORES DE $250 EN EFECTIVO

SORTEOS A LAS 11 P.M.
¡GANE UN JEEP WRANGLER!
MÁS 25 GANADORES DE $250 EN EFECTIVO

¡TODOS LOS PREMIOS GARANTIZADOS!

DE LA BAHÍA A LA ALEGRÍA EN 43 MINUTOS.
ROHNERT PARK @ LA 101 SALIDA 484
GRATON RESORT & CASINO™
288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA
Tel. 707.588.7100
GratonResortCasino.com

LAS MARCAS Y LOS MODELOS PUEDEN SER DIFERENTES DE LOS QUE SE MUESTRAN EN LA PUBLICIDAD. ACTIVE SUS BOLETOS ELECTRÓNICOS A PARTIR DE DOS HORAS ANTES Y HASTA 15 MINUTOS PARA LA HORA DEL SORTEO. EL REGLAMENTO COMPLETO SE ENCUENTRA EN EL REWARDS CENTER. DEBE TENER 21 AÑOS O MÁS. JUEGUE DENTRO DE SUS LÍMITES. SI PIENSA QUE TIENE UN PROBLEMA CON EL JUEGO COMPULSIVO, LLAME 1-800-GAMBLER PARA AYUDA. ROHNERT PARK, CA. ©2016 GRATON RESORT & CASINO

ESTAMOS CONTRATANDO

PETALUMA POULTRY tiene puestos de trabajo disponibles en forma inmediata para trabajadores generales y con habilidades especiales en nuestra ubicación de Petaluma, California. Los trabajadores generales trabajan en diferentes estaciones ubicadas en toda la línea de producción que procesa los productos de pollo. Este trabajo puede requerir trabajar con pollo crudo. Dentro de las tareas asignadas se encuentran colgar pollos vivos, pesado y colocación de precio, empacado, deshuesado y muchas otras más. Los solicitantes deben tener al menos 18 años de edad, estar legalmente autorizados para trabajar en los Estados Unidos. El contar con experiencia en manufactura y/o producción, especialmente en la producción de comida, es una ventaja.

Petaluma Poultry ofrece un salario competitivo y un amplio rango de beneficios médicos, así como vacaciones y días festivos pagados; plan de retiro 401(k) en donde pagamos el 5%.

EL NUEVO SUELDO DE CONTRATACIÓN ES DE $12 LA HORA • DESPUÉS DE 60 DÍAS O DOS MESES, EL SUELDO ES DE $13 LA HORA • PARA LOS TRABAJOS DE NOCHE HAY UN PAGO EXTRA DE $0.50 SOBRE EL SUELDO BASE.

Aplique por internet en **petalumapoultry.com** haga clic en **"Careers"**, o bien vaya a nuestras instalaciones ubicadas en **Petaluma, 2700 Lakeville Hwy.**

Apply online at petalumapoultry.com and click on "Careers"

PETALUMA POULTRY SUSTAINABLY FARMED CHICKEN

Petaluma Poultry is an equal opportunity, affirmative action employer committed to hiring a diverse workforce.

www.petalumapoultry.com

NOW HIRING

Petaluma Poultry has immediate openings for General and Skilled Laborers and at our Petaluma, CA location. General Laborers work at various stations along the production line processing chicken products. This job may require working with raw chicken. Typical position assignments include live hang, weigh and price, tray pack, deboning and many more. Applicants must be at least 18 years of age, legally authorized to work in the United States. Manufacturing and/or production, especially food production experience is a plus.

Petaluma Poultry offers competitive pay and a full range of medical benefits, as well as paid vacation, and holiday time; 401(k) with company-paid match up to 5%.

NEW HIRE RATE IS $12/HR

AFTER 60 DAYS OR 2 MONTHS THE FULL RATE IS $13/HR

NIGHT SHIFT DIFFERENTIAL IS $0.50 CENTS ON TOP OF THE BASIC RATES

Apply online at **petalumapoultry.com** and click on **"Careers"** or stop by at our location in **Petaluma @ 2700 Lakeville Hwy.**

Call 1 (888) 997-3247

SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE

EMPIECE AQUÍ

Lo Llevaremos a Donde Quiere Llegar

Start Here, We'll Get You There

Aprenda inglés gratis en nuestras clases sin crédito de Inglés como Segundo Idioma
Learn English for free in non-credit ESL classes

Entrénese rápidamente para las carreras con más demanda, ¡gane más!
Train quickly for high-demand careers, earn more

Desarrolle sus habilidades de aprendizaje y prepárese para el GED
Build your college skills and prepare for the GED

Prepárese para transferirse a la Universidad
Prepare for university transfer

Obtenga ayuda financiera, becas, eliminación de cuotas – estamos aquí para ayudarle
Financial aid, scholarship, fee waivers – we're here to help you

www.santarosa.edu/today

Katherine Valenzuela

Graduada del SRJC

Instructora de Matemáticas, SRJC Petaluma

Lea mí historia en el SRJC en stories. santarosa.edu

Lea mi historia en el SRJC en stories.santarosa.edu

HAGA PLANES AHORA PARA LA PRIMAVERA 2017 - PRESENTE SU SOLICITUD E INSCRÍBASE EN LÍNEA A CUALQUIER HORA O LLAME AL (707) 527-4685
GET STARTED - ASSESSMENT, COUNSELING, FINANCIAL AID & SCHOLARSHIPS - SATURDAY JANUARY 14 - SANTA ROSA & PETALUMA - FREE PARKING

Queen's Mobile Dental Clinic
We go miles for healthy smiles

Clínica Dental Móvil de Queen
Recorremos millas por sonrisas saludables.

Now accepting new patients! The Queen's Mobile Dental Clinic provides high-quality, full service dental care to children and young adults in Napa County.

We provide service for patients 6 months to 26 years of age who live in Napa County.

No insurance is necessary. Denti-Cal/Medi-Cal and most insurance is accepted. Reduced fees are available for uninsured patients.

¡Estamos ceptando pacientes nuevos! La Clínica Dental Móvil del Queen proporciona servicio de cuidado dental completo, de alta calidad, a niños y jóvenes en el condado de Napa.

Proporcionamos servicio a pacientes desde los 6 meses hasta los 26 años de edad, que viven en el condado de Napa.

No es necesario tener seguro. Se aceptan Denti-Cal/ Medi-Cal y la mayoría de los seguros. Ofrecemos precio reducido a los pacientes sin seguro.

For our hours, locations and schedule, visit:
Para nuestras horas, lugares y horarios, visite:

TheQueen.org/Smiles

(888) QVMC-SMILES/(888) 578-6276
(707) 251-2055

St.JosephHealth
Queen of the Valley